



基于概念要素分析法的汉泰视觉动词“看”字义项对比研究 A comparative study of the meaning of the Chinese-Thai visual verb "kan" based on conceptual element analysis

黄海玉¹

HUANG HAIYU

华侨崇圣大学、中国学学院

College of Chinese Studies, Huachiew Chalermparakiet University

E-Mail : 1010572100@qq.com

肖瑜²

XIAO YU

广西师范大学、文学院，中国

School of Literal Arts, Guangxi Normal University, P.R.China

E-mail: xiaoyu19782001@sohu.com

Received: 30 April 2023 / Revised: 13 December 2023 / Accepted: 13 December 2023

摘要

视觉动词是动词的重要组成部分，动词“看”在汉泰语中义项丰富，基本义皆指“使视线接触人或物”，在现代汉语和泰语中除了基本义之外，还有多个引申义。通过分析汉泰两种语言中“看”字基本义和引申义的情况，对比各义项中的概念要素的异同，发现汉泰“看”字基本义相似度极高，多个引申义存在相同或相似之处，同时引申义也有一定的不同之处。

关键词：概念要素分析法；汉泰；视觉动词；“看”

ABSTRACT

Visual verbs are an essential component of verbs. The verb "kan" has a wide range of meanings in both Chinese and Thai, with the basic meaning being "to bring the sight into contact with a person or object" and various derived meanings in contemporary Chinese and Thai. The basic meanings of the word "kan" in Chinese and Thai are very similar, and many of its derived meanings are the same or similar, while some derived meanings also have some differences. By analysing the basic and derived meanings of the word "kan" in both languages and comparing the similarities and di

ferences of the conceptual elements in each meaning, we find that these basic meanings are very similar. Additionally, several of the derived meanings differ.

Keywords: conceptual element analysis; Chinese and Thai languages; Visual verb; "kan"

绪论

一、研究背景和意义

随着中国的发展和强大,汉语在国际交流中起着越来越重要的作用。绝大部分汉语动词都含有两个或以上义项,动词在演变过程中除了基本义以外,还有丰富的引申义和扩展义,故在对外汉语教学中动词教学成为难点之一。蒋绍愚(2007)指出:“词汇表达概念,各种语言的词汇系统不同,但概念场大体上是人类共同的,把不同系统的词汇放到概念场的背景上,就有了一个共同的坐标,这就可以互相比较。所以,以概念场为参照背景来分析词义,进而对不同语言或不同历史时期语言的词汇系统进行比较,是一个可行的办法。”本文以概念场为参照背景运用概念要素分析法分析汉泰两种语言中视觉动词“看”的基本义和引申义的情况,通过对比概念要素的异同,探讨汉泰动词“看”的各个义项特点,并希望能够帮助提高泰国学生运用汉语视觉动词的能力,其研究结果服务对泰汉语视觉动词的教学。

本文的主要意义包括以下几点:1.能够丰富概念要素分析法下的研究成果。2.摆脱不同语言的词汇系统的制约,在人类共同的概念场能够更好地进行汉泰动词“看”的对比研究。3.运用概念要素揭示汉泰语言系统中意义相近的词义结构的差异情况。4.通过汉泰“看”的概念要素的对比有助于泰国学生更好地掌握汉语视觉动词“看”的语义,减少二语习得偏误。

二、研究范围、目的、主要内容、方法和创新性

(一) 研究范围和主要内容

本文的研究范围包括《现代汉语词典》(第七版)“看”的9个义项和萧少云,龚云宝(2019)《现代泰汉词典》(พจนานุกรมไทย-จีนฉบับทันสมัย)“ดู (du:33)”的7个义项,结合语料库中汉泰“看”的使用情况,整理出本论文的研究义项数。所用汉语语料主要来自北京语言大学 BCC 汉语语料库;《现代汉语词典》(第7版)。泰语语料主要来自 Thai Nation Corpus;《พจนานุกรมไทย-จีน ฉบับทันสมัย》(现代泰汉词典);还包括已有研究中的语料。

本文的主要内容是采用以概念场为参照背景的“概念要素分析法”作为研究理论,在此理论基础上分析汉泰“看”的各义项分布情况、汉泰“看”的概念要素的异同、汉泰“看”共有义项和不同义项的概念要素特点,最后总结结论。

(二) 研究目的

本文的研究目的是运用概念要素分析法对汉泰“看”的义项逐个地作分析和比较。找出汉泰“看”的共有义项以及共有义项中的细微差别。分析汉泰“看”的不同义项以及替代词，以此为对外汉语教学尽绵薄之力。

(三) 研究方法

概念要素分析法：蒋绍愚（2007）指出：“‘概念场’是一个层级结构。包括全部概念的是总概念场，总概念场下面又分若干层级，为了表述的清晰，我们把总概念场下面的各个层级称为‘概念域’。”“在每一个概念域中，都存在一个由各种维度交叉而构成的多维网络。……每一维度都包含若干或多或少的节点。……几个维度的节点以不同的组合方式交会在一起，形成一个一个不同的交会点，一个概念域中的不同概念就处在这个多维网络的不同交会点上。而那些组合在一起的若干维度上的节点，就是构成某个概念的概念要素。词是表达概念的，所以，某个概念的概念要素，就是这个相应的词的词义要素，这些要素构成这个词的词义结构；这个词就处在这个概念域的多维网络中的由这些概念要素交会而成的交会点上。……这种用概念要素来分析词义结构的方法，我们称之为概念要素分析法。”

对比分析法：对比分析（Contrastive Analysis）是将两种语言的系统进行共时比较，以揭示其相同点和不同点的一种语言分析方法。本文通过对汉泰“看”各义项的概念要素进行对比，找出他们之间的异同。

(四) 研究创新性

通过文献的收集发现汉语动词“看”的研究比较丰富，然汉泰“看”的对比成果很少，运用概念要素分析法对比汉泰“看”的义项情况的成果目前尚未发现。因此本文的研究创新点包括以下几点：1. 在已有成果的基础上采用概念要素分析法对比汉泰“看”的词义，能够摆脱不同语言词汇系统对词汇对比的约束。2. 采用词典义项结合语料分析，较完整地整理和对比汉泰“看”的义项。3. 概念要素分析法有助于对外汉语教学中的词汇对比。

三、与本论文有关的国内外研究综述

(一) 汉语动词“看”的研究

张云(2009)从历时和共时两个层面探索“看”“见”的语义、句法功能和语法化情况。尹戴忠(2009)(2010)分三个时期研究“向上看”概念场和“远看”概念场各成员的历史演变，从语义属性、组合属性和使用属性三个方面分别对比各词项之间的异同。徐沙沙(2011)建立“看”的语义演变网，对“看”类口语语块在对外汉语教学中的使用情况进行考察。武文杰，徐艳(2012)主要对“看”“见”“望”“相”四个视觉动词语法化分析。Kotchanipar Wichayapreechar; Tanyaporn

Parinyawuttichai (2013) 运用多义词的四范畴理论对“看”的引申义“阅读”、“访问”、“治疗”、“观察和验证”和“思考”进行研究。董雅琼 (2013) 对“看”字原义项的分布进行了主次划分, 并给出新增 6 个义项的提议。徐思佳 (2015) 对现代汉语中的视觉感官动词进行了全面的总结和系统的分析, 建立了一个以“看”为核心的视觉感官动词网。陈辰 (2020) 以“看”“看见”“看到”与“看完”的语义差异为研究对象, 从内部时间结构、动词词义的模块属性表征理论与句式语法三种认知视角进行分析。常多、郑浩 (2020) 依托语料库对“看”字义项重新梳理, 提出看 kàn 的义项为 18 项, 看 kān 的义项 2 项。赵雪伶 (2020) 和郭扬扬 (2021) 都运用概念要素分析法对眼部概念域和“看”概念域进行研究。贾燕子 (2021) 研究“看视”概念域的概念化和词化方式的古今差异。

(二) 泰语动词 “ดู (du:³³)” 的研究

Rungthip Rattanaphanusorn (2006) 对泰语中的三个视觉动词“ดู 看”“เห็น 见”“มอง 望”的词义进行对比分析, 发现他们的词义都很丰富。Lee, Chae Moon (2012) 分析韩语的“看”“见”和泰语的“ดู 看”“เห็น 见”的词义特点, 对比他们之间的异同。宋瑛 (2019) 归纳出泰语“看”类词语 41 个, 并把他们分为“看”的基本义场和 5 类子场。从词义、构成能力、语法化等方面进行分析。

(三) 汉外动词“看”的对比研究

刘华, 刘坤 (2006) 以汉英几个典型的视觉动词为切入点, 通过其特殊的语用行为考察动词语义结构中的动态成分。王桂花 (2008) 运用语义场理论对英汉视觉动词的义素进行分析, 发现其中的共性和差异。钟守满, 沈亚奇 (2013) 利用认知语言学理论对英汉语视觉动词进行比较和分析。朴洪 (2013) 对汉韩词典中收录的视觉动词进行对比分析, 从语义、语法及语用方面研究他们存在的共性与个性。殷琪 (2014) 从“汉语水平考试 (HSK)”中选出 50 个汉语多义动作动词, 然后跟泰语中意义相同的词进行对比研究, 其中包括汉泰“看”和“见”的义项对比。安妮 (2016) 从语义角度、句法功能、认知角度进行汉俄“看”的对比分析。陈水心 (2019) 从语义和语法特征角度出发, 对比汉语视觉动词“看”、“见”和泰语“ดู¹”“เห็น⁴⁵”语义的异同, 帮助学习汉语的泰国学生正确地理解和掌握汉语动词“看”和“见”的使用方法。

根据以上已有的研究发现, 汉语视觉动词的研究成果相对丰富, 既有对现代汉语视觉动词某个概念场的整体研究和分类分析, 也有对某一个或者某几个汉语视觉动词的研究。泰语视觉动词的研究, 目前主要集中在“看、见”这两个词的研究上, 但也不多, 其他视觉动词的研究仅在一些文章中有简单介绍, 有针对性的研究尚未发现。另一方面在汉外视觉动词的对比方面发现主要集中在汉英视觉动词的对比, 其他的对比研究成果远不及前者。因此本文拟在已有成果的基础上运用概念要素分析法研究汉泰“看”的义项情况。

四、总结内容

在汉泰教学和词汇研究中发现动词“看”是出现频率颇高的视觉动词，其义项非常丰富，除了基本义之外，还包括引申义和扩展义。在《现代汉语词典》（第七版）中动词“看”有 9 个义项，《พจนานุกรมไทย-จีนฉบับทันสมัย》（现代泰汉词典）中泰语“ดู (du:³³)”有 7 个义项。本文以词典义项为基础结合语料分析汉语“看”的义项有 14 个，泰语“ดู (du:³³)”的义项有 13 个，采用概念要素分析法对汉泰动词“看”的义项进行对比分析，通过语料探讨他们的相同和不同之处。以下是具体分析情况。

（一）汉语动词“看”各义项的概念要素情况

本文选取《现代汉语词典》（第七版）“看”的 11 个义项结合语料中“看”的使用情况，得出现代汉语“看”有以下 14 个义项。即：1. 使视线接触人或物；2. 观看、观赏（一种体验，表欣赏）；3. 阅读；4. 访问、探望；5. 观察并加以判断；6. 觉得、认为；7. 诊治；8. 对待、看待；9. 取决于、决定于；10. 用在表示动作或变化的词或词组前面，表示预见到某种变化趋势，或者提醒对方注意可能发生或将要发生的某种不好的事情或情况；11. 用在动词或动词结构后面，表示试一试（前面的动词常用重叠式）；12. 占卜、卜算；13. 守护、照料（读作[kān]）；14. 看押、监视（读作[kān]）。根据已有成果的研究发现“（动词）使视线接触人或物”是现代汉语“看”的基本义，其他义项由此基本义延伸出来，以下将采用概念要素分析法对现代汉语“看”的各义项进行详细分析。

1. 汉语动词“看”的基本义：使视线接触人或物

①亚萍有点嘲弄地看了看克南，不以为然地撇了一下嘴。

②我看到了无穷的宝库，看到了盔甲，还看到了一大群一大群的武装教士。

以上例子“看”的动作主体是“亚萍”和“我”表人，“看”的对象是“克南”“教士”表人，“宝库”“盔甲”表物。动作对象除人和物外还可以是从心理发出的神情、机会、时间、空间、方向、事件等抽象概念。此义项主要表示人或动物用眼睛感知对象。其概念结构为：[主体：人、动物]+[工具：眼睛]+[视向：正视]+[对象：人、物、抽象概念]。

2. 汉语动词“看”的引申义

（1）观看、观赏（一种体验，表欣赏）

③他们一定在看一部功夫片，要不就是一部黑帮片。

④一位报社记者朋友说，他有两张艺术演出的免费门票，约我一起看一场晚上小提琴独奏演出。

从例句中发现动作主体表人，所接宾语“功夫片、黑帮片”是影视作品，“演出”是活动，带有“观赏、欣赏”的情感。此义项主要表示人用眼睛有目的地观赏、欣赏作品、景物和活动等。



其概念结构为：[主体：人]+[工具：眼睛]+[视向：正视]+[目的性：强]+[方式：认真]+[对象：作品、景物、活动]+[情态：欣赏]。侧重对象和情态这两个概念要素。

(2) 阅读

⑤ “五四”以后，她对新文化运动又感兴趣。她看书看报，不让时代把她丢下。

⑥ 我请存衣处的工作人员等一会儿，走到最近的一盏灯下看写的是什么。只见上面歪歪扭扭地涂了几行，字迹很难辨认。

从例句中发现“看”的对象是书报和文字等表物的成分充当。例⑤“不让时代把她丢下”表明带有很强的目的性，例⑥在灯下看说明距离近，“辨认”表示很仔细。此义项主要表示人用眼睛有目的地、近距离仔细获知书刊等物的文字内容。其概念结构为：[主体：人]+[工具：眼睛]+[视向：正视]+[距离：近]+[目的性：强]+[方式：仔细]+[对象：书刊、文字材料]。侧重对象和方式这两个概念要素。

(3) 访问、探望

⑦ 很快就是克伦族新年，她从新加坡请假一星期回国看父母。

⑧ 埃德加·林顿可以算是唯一的例外，他也常来看凯茜小姐。

从例句可以发现“看”的主体和对象表人，能够反映两者之间具有某种关系，如家人、朋友或认识的人等，含牵挂之情。“回国看”“来看”说明动作方式表走动，也说明距离近。其概念结构为：[主体：人]+[工具：眼睛]+[视向：正视]+[距离：近]+[目的性：强]+[方式：走动]+[对象：人]+[情态：牵挂]。侧重方式、对象和情态这三个概念要素。

(4) 观察并加以判断

⑨ 在工作的时候，内罗盯着我的手指看。

⑩ 有时我真该说“糟透了”，不为别的，就看他有何反应。

从例句可以发现“看”带有观察之意，例⑨中的“盯”表示目的性强且仔细，“手指”说明距离近，例⑩的“反应”是表神情状态的抽象概念。动作对象包括人和物，还包括某些抽象概念。其概念结构为：[主体：人]+[工具：眼睛]+[视向：正视]+[距离：近、远]+[目的性：强]+[方式：仔细]+[对象：人、物、抽象概念]。侧重目的性、方式和对象这三个概念要素。

(5) 觉得、认为

⑪ 这两天，我看你为人很有骨格，也很懂事，足可以当我的太太，我就正式把你续弦。

⑫ 法国人您看他们的打赌不会是开玩笑吧？

从以上例句发现动作主体表人，动作对象由表人、表事件的抽象概念组成。这两个例句中的“看”包含有通过审视对象一经过分析一提出想法和发现，带有目的性。其概念结构为：[主体：人]+[工具：眼睛]+[目的性：强]+[对象：人、物、抽象概念]。

(6) 诊治

⑬诊所医生每天看头疼脑热和开病假条就够生活的不错了。

⑭不舒服的时候就该去看医生。

例⑬中“看”的对象是“头疼脑热”表病症，例⑭中“看”后面接的宾语是“医生”，表示从医生处获得治疗。“去看医生”说明是近距离。“看”的对象还可以是病人和需要治疗的身体部位。其概念结构为：[主体：人]+[工具：眼睛]+[视向：正视]+[距离：近]+[目的性：强]+[方式：仔细]+[对象：人、身体部位、病症]。侧重目的性、方式和对象这三个概念要素。

(7) 对待、看待

⑮她只是把于而龙看做亲人，想和他诉一诉做母亲的衷情。

⑯二次到宣阳坊时，腰缠万贯，派头很大，所以大家都把他当个自己人看。

从例句可以看出“看”的主语和宾语都是表人。例⑮“想”引出目的。这一义项主要表示主体对对象的一种态度。其概念结构为：[主体：人]+[工具：眼睛]+[目的性：强]+[对象：人]。

(8) 取决于、决定于

⑰其实世事并无好坏，全看你们怎样去想。

⑱罢了，罢了，权看你师父的面子，我就放了你罢！

从例句可以看出事情的判断和结论全由“看”后的宾语决定，动作对象可以包括表人、表物和表抽象概念的成分组成。其概念结构为：[主体：人]+[工具：眼睛]+[目的性：强]+[对象：人、物、抽象概念]。

(9) 表“提示或提醒”

⑲你看，又在罗嗦关于我女儿之事。

⑳佩芳道：“你尽管去和他说，你看我办得到办不到？....”

此义项“看”字可以单独用，也可以与其他词语组合使用，说话者与听话者交流表达自己的观点或预判，提醒听话者留意或引起听话者的注意，具有很强的目的性，可以表示近距离的提醒，如“看车”，提醒注意眼前的车子，对象可以包括表物、表抽象概念的成分。其概念结构为：[主体：人]+[工具：眼睛]+[距离：近、远]+[目的性：强]+[对象：物、抽象概念]。



(10) 表“尝试”

②①这是我试着用柳橙汁做的果冻，你们吃吃看。

②②既然如此，我给你和老大办办交涉看。

从例句可知动作主体表人。例②①中“果冻”表示尝试的对象是物，还可以是表事件的抽象概念。

例②②表有目的性做什么事情。其概念结构为：[主体：人]+[目的性：强]+[对象：物、抽象概念]。

(11) 占卜、卜算

②③玛格丽特拿起报纸翻了起来。“噢，这里有星占专栏，杰米。你看了你的星象了吗？”

②④她很会看手相。我们一连好几个小时地听她说。所有的事情都应验了。我们目瞪口呆。

从以上的例句可以看出“看”的宾语是星象、手相等抽象概念。通过“看星象、看手相”预测自己的运势和占卜未来命运，具有很强的目的，星象指远距离，手相指近距离。其概念结构为：[主体：人]+[工具：眼睛]+[视向：正视]+[距离：近、远]+[目的性：强]+[方式：仔细]+[对象：身体部位、抽象概念]。

(12) 守护、照料

②⑤保姆走后，家里乱了套。幼儿园没找着，两人就得轮流请假在家看孩子。

②⑥他某天夜里发短信给我，让我帮他看狗一个星期。

②⑦一个工人可以看好几台机器。（中国社会科学院语言研究所词典编辑室编，2016：727）

从例句中可知动作主体表人。动作对象为需要照顾的人、物（物品或动物），顾距离近有目的性。其概念结构为：[主体：人]+[工具：眼睛]+[距离：近]+[目的性：强]+[方式：仔细]+[对象：人、物]。

(13) 看押、监视

②⑧幸而那里已有警察，把他看住了。

从例句可以看出“看”的对象表人，动作主体表人。“把他看住”表示近距离有目的性。其概念结构为：[主体：人]+[工具：眼睛]+[距离：近]+[目的性：强]+[方式：仔细]+[对象：人、物]。

(二) 泰语动词“ดู (du:³³)”各义项的概念要素情况

根据萧少云，龚云宝(2019)《现代泰汉词典》(พจนานุกรมไทย-จีนฉบับทันสมัย)“ดู (du:³³)”的7个义项，结合泰语语料库中对“ดู (du:³³)”的考查，得到以下13个义项：1. 使视线接触人或物（ใช้สายตาเพื่อให้เห็น）；2. 观看（ชม）；3. 阅读（อ่าน）；4. 学习、研究（ศึกษาดูงาน）；5. 看望、拜访（เยี่ยมเยือน）；6. 治疗（ตรวจรักษา）；7. 照料、看守（ดูแล）；8. 算命（ทำนาย）；9. 观察并加以判断

(สังเกต) ; 10. 看来、觉得、认为 (คิดว่า) ; 11. 吸引注意力 (表提醒、提示) (ดึงดูดความสนใจ) ; 12. 试试看 (以观察其结果) (ลอง) ; 13. 取决于、根据 (อยู่ที่หรือขึ้นอยู่กับ)。据已有成果的研究发现“使视线接触人或物 (ใช้สายตาเพื่อให้เห็น)”是泰语“ดู (du:³³)”的基本义, 其他义项由此基本义延伸出来, 以下运用概念要素分析法对泰语“ดู (du:³³)”的各义项进行分析。

1. 泰语动词“ดู (du:³³)”的基本义：使视线接触人或物 (ใช้สายตาเพื่อให้เห็น)

① ออชมามองดูผมแล้วก็ยิ้ม คิดว่าจะชวนไปเดินเล่นที่สวนตุยเลอร์รี่

(ออชม看着我笑, 想要邀请到园子去散步。)

② ป้อมคิดอยู่ครู่หนึ่ง จู่ ๆ ก็ลงมาจากต้นไม้ จูงมือน้องสาววิ่งหนีสุดชีวิต ปีกหันไปดูยักษ์ปีศาจยังเดินตามมา

(ป้อม想了想突然从树上下来, 拉着妹妹的手没命地跑, ปีก转头看见妖怪还跟了过来。)

例句中“ผม我”“ปีก (人 名)”说明动作主体表人。例②中“ดูยักษ์ยังเดินตามมา 看见妖怪还跟来了”说明动作对象是正在发生的事件, 是 能 够 用眼睛感知的物品或事件, 主要包括有生命的物品, 具体事物, 抽象概念等。其概念结构为: [主体: 人、动物]+[工具: 眼睛]+[视向: 正视]+[对象: 人、物、抽象概念]。

2. 泰语动词“ดู (du:³³)”的引申义

(1) 观看 (ชม)

③ ดิฉันดูทีวีแล้ว น้ำตาไหลด้วยความปลื้มปิติ (我看了电视流下欣喜的眼泪。)

④ พี่สาวกำลังรอดูพระอาทิตย์ตกดินอยู่ (姐姐正在等着看太阳下山。)

以 上 例 句“ดิฉัน我”“พี่姐姐”作为动作主体表人。例③“ทีวี电视”是动作对象表示电视作品。例④“พระอาทิตย์ตกดิน 看太阳下山”也就是“看日落”, 带着欣赏的眼光看大自然的美丽景观, “รอดู 等着看”说明带有较强的目的性。例③“我”被电视节目感动哭了, 说明动作主体是“认真”的观看。其概念结构为: [主体: 人]+[工具: 眼睛]+[视向: 正视]+[目的性: 强]+[方式: 认真]+[对象: 景物、作品、活动]+[情态: 欣赏]。

(2) 阅读 (อ่าน)

⑤ พวกเขาขอให้แม่ซื้อหนังสือ “ดิฉัน” มาให้พวกเขาดู (他们请求妈妈买《我》这本书给他们看。)

⑥ สามารถเข้าไปดูรายละเอียดได้ที่ www.siamwinery.com และ www.monsoonvalleywine.com

(可以进入网站 www.siamwinery.com 和 www.monsoonvalleywine.com 查看详情。)

从例句可以看出泰语 “ดู (du:³³)” 的动作主体表人, 动作对象是书籍和网站上的内容, 顾 “ดู (du:³³)” 的对象为书籍、报刊、信件和网站等文字材料。例⑥ “ดูรายละเอียด 查看详情” 可知有目的性并仔细看。其概念结构为: [主体: 人]+[工具: 眼睛]+[视向: 正视]+[距离: 近]+[目的性: 强]+[方式: 仔细]+[对象: 书籍、文字材料]。

(3) 学习、研究 (ศึกษาดูงาน)

⑦ ตอนเรียนผมก็มาดูงานโรงงานน้ำอัดลม (读书的时候我就来汽水厂学习。)

从例⑦中可以看出泰语 “ดู (du:³³)” 的动作主体表人, 动作对象是 “งาน 工作”, 主体考察接触的事物并进行学习和研究, 以获取新知识或者想法, 表现出 “亲历” 且 “仔细、认真” 的方式, 具有很强的目的性。“ดู (du:³³)” 前面的 “มา 来” 说明动作主体发生位置改变, 近距离接触动作对象。其概念结构为: [主体: 人]+[工具: 眼睛]+[视向: 正视]+[距离: 近]+[目的性: 强]+[方式: 仔细、认真、亲历、走动]+[对象: 抽象概念]。

(4) 看望、拜访 (เยี่ยมเยือน)

⑧ ทุก ๆ อาทิตย์ พวกเราจะต้องไปดูยายที่ต่างจังหวัด (宋瑛, 2019:14-15)

(每个星期我们都去外府看望外婆。)

从例句中可以看出, 动作主体和动作对象表人, 通过 “看望” 表达关心, 带有目的性且近距离, “ดู (du:³³)” 的前面有 “ไป 去” 说明这一动作需要走动。其概念结构为: [主体: 人]+[工具: 眼睛]+[视向: 正视]+[距离: 近]+[目的性: 强]+[方式: 走动]+[对象: 人]+[情态: 牵挂]。

(5) 治疗 (ตรวจรักษา)

⑨ แพทย์ดูอาการแล้วเธอไม่เป็นอะไรเลย แค่อนอนแล้วก็อ่อนเพลียนิดหน่อย

(医生查看了症状发现她没事, 只是睡眠不足才有点疲乏。)

⑩ ไม่แน่ใจว่าผู้ป่วยเจ็บแน่นนอกจากอะไร จึงให้ผู้ป่วยนอนอยู่ในห้องฉุกเฉินเพื่อรอดูอาการจนกระทั่งป่วย

(不确定病人因为什么胸闷, 就让病人在急诊室观察到下午。)

从例句可以看出动作主体表人, 动作对象是名词 “อาการ 症状”。动作的发出需要近距离 “仔细” 检查, 才能完成 “治疗” 目的。其概念结构为: [主体: 人]+[工具: 眼睛]+[视向: 正视]+[距离: 近]+[目的性: 强]+[方式: 仔细]+[对象: 人、身体部位、病症]。

(6) 照料、看守 (ดูแล)

⑪ คุณพี่ครับ ช่วยดูหมาให้หน่อยได้ไหมครับ (萧少云、龚云宝, 2019:354)

(哥, 麻烦帮看一会狗, 可以吗?)

⑫ แม่เป็นแม่บ้าน คอยดูแลลูกและทำงานบ้าน

(妈妈是家庭主妇，看小孩和做家务。)

从例句可以看出动作主体表人，例⑪的动作对象是“หมา 狗”表动物，例⑫动作对象是“孩子”和“家务”表人或表物。从“妈妈”照顾“孩子”的关系，说明需要动作主体“仔细”“近距离”的照顾。其概念结构为：[主体：人]+[工具：眼睛]+[距离：近]+[目的性：强]+[方式：仔细]+[对象：人、物]。

(7) 算命 (ทำนาย)

⑬ ฉันอยากจะให้ลุงช่วยดูโชคชะตาดวงให้หน่อยว่าอนาคตจะเป็นยังไง

(我想让大伯帮我看运势如何，将来会怎么样?)

⑭ เพื่อนไปดูหมอกับพระที่วัดมาแม่นยำมาก เลยนัดองอาจ นิระมลให้ไปดูดวงด้วยกัน

(朋友去寺庙算了命很准，约 องอาจ นิระมล 也去算。)

从例句可以看出“ดู (du:33)”的动作主体表人，例⑬动作对象是能够预测未来的“命运”表抽象概念，通过算命决定将来怎么办，说明这一动作带有很强的目的性，需要仔细观察分析，才能得出未来的生活和运势如何这一结果。其概念结构为：[主体：人]+[工具：眼睛]+[视向：正视]+[距离：近]+[目的性：强]+[动作方式：仔细]+[对象：身体部位、抽象概念]。

(8) 观察并加以判断 (สังเกต)

⑮ พวกเรามักจะสังเกตดูสิ่งต่าง ๆ ที่อยู่รอบตัวเรา

(我们经常观察身边的各种事物)

⑯ เนื่องจากดาวหางฮัลเลย์มืดกว่าปกติ จึงจำเป็นต้องมีเครื่องมือช่วยดู

(因为哈雷彗星比平常暗，所以需要借助工具观察。)

从例句发现动作主体表人。例⑮的对象是身边可以感知的事物，例⑯是天上的哈雷彗星，说明动作主体和动作对象的距离可近可远。例⑯的“สังเกต”是观察之意，放在泰语“ดู (du:33)”之前表明动作主体需要通过仔细观察分析。其概念结构为：[主体：人]+[工具：眼睛]+[视向：正视]+[距离：近、远]+[目的性：强]+[方式：仔细]+[对象：人、物、抽象概念]。

(9) 看来、感觉、认为 (คิดว่า)

⑰ ไอเดียนั้นดูจะเกินไปสักหน่อย

(那个主意感觉有点过时了。)

⑱ ดูแล้วเขายันขึ้นนะ

(看来他变得勤奋了呢。)

从例⑰中的“ไอเดีย 主意”可知动作对象为抽象概念，例⑱“แก 他”作为动作对象表人。其概念结构为：[主体：人]+[工具：眼睛]+[目的性：强]+[对象：人、物、抽象概念]。

(10) 吸引注意力(表提醒、提示) (ดึงดูดความสนใจ)

①๙ ดูสิคะวิชาอะไร ๆ ก็คะแนนแปปไปหมด (看吧, 所有课程的分數都够呛。)

②๐ ดูสิว่ายายจะนั่งได้นานเท่าไร (看吧, 外婆要坐多久?)

从例句中可以看出泰语“ดู (du: 33)”在这里表示提醒、提示的语气, 后面接一个助词“สิ”正好表现出说话者想要引起注意的想法, 有目的性。其概念结构为: [主体: 人]+[工具: 眼睛]+[目的性: 强]+[对象: 物、抽象概念]。

(11) 试试看 (以观察其结果) (ลอง)

②๑ ถ้าคิดว่าทำได้ก็ลองทำดู (如果觉得行就做做看。)

②๒ ฉันคิดว่าถ้าลองมาพูดกับเขาดู คงมีประโยชน์อยู่บ้าง (我觉得如果跟她说说看, 可能有点用。)

从以上例句可以看出泰语“ดู (du: 33)”放在动词或者动词结构后, 指说话者尝试提出个人想法或者建议, 并试图按照建议做一下, 带有目的性。其概念结构为: [主体: 人]+[目的性: 强]+[对象: 物、抽象概念]。

(12) 取决于、根据 (อยู่ที่หรือขึ้นอยู่กับ)

②๓ ๓ ปีมาเนี้ อะไรที่ควรสอนเราก็ดสอนแล้ว จะสำเร็จหรือไม่ก็ดูที่ความขยันขันแข็งของพวกเขา (这三年来, 该教的我们都教了, 成功与否, 就看他们用功不用功。)

从例句可以看出动作对象表抽象概念, 还可以是表人、表物。其概念结构为: [主体: 人]+[工具: 眼睛]+[目的性: 强]+[对象: 人、物、抽象概念]

(三) 汉泰“看”的义项异同对比

根据蒋绍愚提出的“概念要素分析法”, 我们把“看”概念域按照以下 9 个维度进行分解, 即: 动作主体、动作工具、动作视向、动作距离、动作目的性、动作方式、动作对象、动作情态和动作结果。每一个维度都包括或多或少的节点, 比如“动作对象”包括包括人、物和抽象概念。物指动物、植物和日常生活、生产劳动中可以感知的具体物体。抽象概念根据具体物体引变而来, 是一种概念, 包括从心理发出的神情、机会、时间、空间、方向、事件等概念。下面通过表格的形式呈现汉泰“看”的词义结构情况。

表 1: 现代汉语“看”概念要素分析表

义项	动作 主体	动作 工具	动作 视向	动作 距离	动作 目的性	动作 方式	动作 对象	动作 情态	结 果
看 1: 使视线接触人或物	人/ 动物	眼睛	正视	-	-	-	人/物/抽象 概念	-	-



看 2: 观看、观赏（一种体验，表欣赏）	人	眼睛	正视	-	强	认真	景物/作品/活动	欣赏	-
看 3: 阅读	人	眼睛	正视	近	强	仔细	书刊/文字材料	-	-
看 4: 访问、探望	人	眼睛	正视	近	强	走动	人	牵挂	-
看 5: 观察并加以判断	人	眼睛	正视	近/远	强	仔细	人/物/抽象概念	-	-
看 6: 觉得、认为	人	眼睛	-	-	强	-	人/物/抽象概念	-	-
看 7: 诊治	人	眼睛	正视	近	强	仔细	人/身体部位/病症	-	-
看 8: 对待、看待	人	眼睛	-	-	强	-	人	-	-
看 9: 取决于、决定于	人	眼睛	-	-	强	-	人/物/抽象概念	-	-
看 10: 表提醒	人	眼睛	-	近/远	强	-	物/抽象概念	-	-
看 11: 尝试	人	-	-	-	强	-	物/抽象概念	-	-
看 12: 占卜、卜算	人	眼睛	正视	近/远	强	仔细	身体部位/抽象概念	-	-
看 13: [kān]守护、照料	人	眼睛	-	近	强	仔细	人/物	-	-
看 14: [kān]看押、监视	人	眼睛	-	近	强	仔细	人/物	-	-

表 2: 泰语 “ดู (du:³³)” 概念要素分析表

义项	动作主体	动作工具	动作视向	动作距离	动作目的性	动作方式	动作对象	动作情态	结果
使视线接触人或物	人 / 动物	眼睛	正视	-	-	-	人/物/抽象概念	-	-
观看	人	眼睛	正视	-	强	认真	景物/作品/活动	欣赏	-
阅读	人	眼睛	正视	近	强	仔细	书籍/文字材料	-	-
学习、研究	人	眼睛	正视	近	强	仔细、亲历、走动	抽象概念	-	-
看望、拜访	人	眼睛	正视	近	强	走动	人	牵挂	-
治疗	人	眼睛	正视	近	强	仔细	人/身体部位/病症	-	-
照料、看守	人	眼睛	-	近	强	仔细	人/物	-	-



算命	人	眼睛	正视	近	强	仔细	身体部位/抽象概念	-	-
观察并加以判断	人	眼睛	正视	近/远	强	仔细	人/物/抽象概念	-	-
看来、感觉、认为	人	眼睛	-	-	强	-	人/物/抽象概念	-	-
吸引注意力(表提醒、提示)	人	眼睛	-	-	强	-	物/抽象概念	-	-
试试看	人	-	-	-	强	-	物/抽象概念	-	-
取决于、根据	人	眼睛	-	-	强	-	人/物/抽象概念	-	-

1. 汉泰“看”共有义项的结果对比

以上两个表格按照九个维度来设计，对比维度上的概念要素可知现代汉语“看”与泰语“ดู (du:³³)”的基本义相同，动作对象是动作主体用眼睛可以感知到的人、物、抽象概念等，基本义不要求同时具备表格中的九个维度的要素，主要包括[动作主体:人、动物]、[动作对象:人、物、抽象概念]这两个概念要素。对比引申义的情况发现具有相同概念要素的义项有 11 个，即都可以表示“观看”“阅读”“访问、探望”“观察并加以判断”“觉得、认为”“治疗”“取决于”“表提醒、提示”“尝试”“占卜”“照料”。经过比较表 1 和表 2 的各概念要素发现现代汉语“看”与泰语“ดู (du:³³)”做“阅读”“访问、探望”之意时，表格中各维度的节点是一一对应的，但交会点的词汇表现情况不同。具体如下：

现代汉语“看”与泰语“ดู (du:³³)”意为“阅读”时，动作主体表人，动作对象是带文字的物品，比如书籍、信件、报刊和杂志等，故距离近且有目的。主要包括[主体:人]+[工具:眼睛]+[视向:正视]+[距离:近]+[目的性:强]+[方式:仔细]+[对象:书刊、文字材料]这七个概念要素。经比较汉泰“看”表“阅读”之意的概念要素基本相同，顾此引申义也基本相同。然而在表 2 中这个交会点上的词汇除了“ดู (du:³³)”外，还有“อ่าน”可与书籍等组成“อ่านหนังสือ 看书、读书”之意。因此在这个交会点上汉语有“看”一个词汇，泰语有“ดู (du:³³)”和“อ่าน”两个词汇。

现代汉语“看”带有“访问、探望”之意，与泰语“ดู (du:³³)”的“看望、拜访”之意相当，都是表示动作主体“看望”动作对象之意，能够反应主体与对象的直接关系。主要包括[主体:人]+[工具:眼睛]+[视向:正视]+[距离:近]+[目的性:强]+[方式:走动]+[对象:人]+[情态:牵挂]这八个概念要素。在表 2 中这个交会点上的词汇除了“ดู (du:³³)”之外，还有另外一个词“เยี่ยม 看望、拜访”，在使用过程中一般选择“เยี่ยม”后接动作对象表达“探望某某”之意。因此在这个交会点上汉语有“看”，泰语有“ดู (du:³³)”和“เยี่ยม”两个词汇。

此外当现代汉语“看”与泰语“ดู (du:³³)”某个义项相同时，它的某些维度的节点却存在区别，也就说他们的词义要素和词义结构不尽相同。如：现代汉语“看”与泰语“ดู (du:³³)”表示“治疗”之意时，现代汉语“看”所接宾语包括病症、身体部位、人（病人和医生），当“看”与

“医生”组成“看医生”的动宾结构时，“医生”是“看”意为“治疗”之意的动作主体，而非动作对象，表示获得治疗的来源。值得注意的是泰语“ดู (du:³³)”与“หมอ 医生”组成的动宾结构“ดูหมอ”翻译成汉语为“算命”，在萧少云，龚云宝(2019)《现代泰汉词典》(พจนานุกรมไทย-จีน ฉบับทันสมัย)中“ดูหมอ”意为“(迷信)算命”，由此可知泰语“ดู (du:³³)”作为“治疗”时后面不接“หมอ 医生”一词。如若要在泰语中用“看医生”来表达“医生治疗病痛”之意，一般用动词“หา (找)”后接“หมอ (医生)”组成词组“หาหมอ (找医生)”来表达“看病、看医生”之意。

2. 汉泰“看”不同义项的结果对比

从表 1 和表 2 的若干维度的概念要素对比发现汉语“看”与泰语“ดู (du:³³)”的词义要素和词义结构也存在不同之处。如现代汉语“看”可表示“对待、看待”“看押、监视”，泰语“ดู (du:³³)”没有此义项；泰语“ดู (du:³³)”可以表示“学习、研究”，现代汉语“看”没有此义项。具体情况如下：

现代汉语“看”意为“对待、看待”，根据表 1 各维度的要素情况发现主要包括[主体：人]+[工具：眼睛]+[目的性：强]+[对象：人]这四个概念要素，表示主体对对象通过观察做出判断给出主体的态度，带有明显的主观性。在泰语中要表达此义项，一般使用“ปฏิบัติต่อ 对待”。

现代汉语“看”意为“看押、监视”，根据表 1 各维度的要素情况发现其主要包括[主体：人、动物]+[工具：眼睛]+[动作距离：近]+[目的性：强]+[方式：仔细]+[对象：人、物]这六个概念要素。在泰语中表达此义项时一般用“ควบคุม (监管)”。

泰语“ดู (du:³³)”有“学习、研究”之意，它的搭配相对固定，动作主体是人，后接“งาน 工作”一词作为动作对象。宋瑛(2019)指出“ดู 看”意为“学习、研究”时后面所接之词仅有“งาน 工作”。此义项主要表示动作主体观察动作对象，通过分析、研究从中学习和获取某项经验或知识，发挥主观性进行思考以提升能力。根据表 2 各维度的要素发现其主要包括[主体：人]+[工具：眼睛]+[视向：正视]+[距离：近]+[目的性：强]+[方式：仔细、亲历、走动]+[对象：表工作的抽象概念]这七个概念要素。在汉语中表达此义项时一般用“学习、视察”。

五、研究结果

本文运用概念要素分析法对现代汉语“看”与泰语“ดู (du:³³)”进行逐一义项分析，清晰地呈现两种语言在各维度上的概念要素情况。发现现代汉语“看”与泰语“ดู (du:³³)”基本义相同，都表示“使视线接触人或物”之意。他们的引申义存在异同点。相同或相似的引申义有 11 个义项，都可以表示“观看”“阅读”“访问、探望”“观察并加以判断”“觉得、认为”“治疗”“取决于”“表提醒、提示”“尝试”“占卜”“照料”。其中“阅读”“访问、探望”在表 1 和表 2 中的各个交会点上的词汇表现不同，即汉语有一个词汇，泰语有两个词汇。泰语“ดู (du:³³)”在表“治疗”之意时，不能接“หมอ 医生”一词做宾语。



不同的引申义表现在现代汉语“看”可表示“对待、看待”，在泰语中一般使用“ปฏิบัติต่อ 对待”表达此意；现代汉语“看”可以表示“看押、监视”，做此义项时声调发生改变，读作“kān”，而泰语中一般使用“ควบคุม (监管)”表达此意，且没有声调发生改变的情况。泰语“ดู (du:³³)”可以表示“学习、研究”，后接名词“งาน 工作”组成词组“ดูงาน 学习、视察”，现代汉语“看”没有这个义项。因本人学识和研究能力尚浅，其中疏漏和不尽如人意的地方，敬请大家不吝指教。

参考文献

- 安妮. 汉语“看”与俄语“CMOTpeTB”的对比研究[D]. 延边大学硕士学位论文, 2016.
- 常多、郑浩. 基于语料库的现代汉语“看”字义项梳理[J]. 长春师范大学学报, 2020, 39 (09).
- 陈水心. 汉语动词“看”、“见”与泰语“du¹”“hen⁵”对比研究[D]. 华中师范大学硕士学位论文, 2019.
- 董雅琼. 语料库视野下的现代汉语“看”字义项分布及其教学研究. [D]. 广西大学硕士学位论文, 2013.
- 郭扬扬. 山西阳城方言“看”概念域常用词研究[D]. 山西大学硕士学位论文, 2021.
- 蒋绍愚. 打击义动词的词义分析[J]. 中国语文, 2007 (5) : 387-401/479.
- 刘华、刘坤. 从几个视觉动词看动态语义学的实质[J]. 宁波大学学报 (人文社会版), 2006, (05) : 45-49.
- 宋琰. 泰语“ดู 看”研究[D]. 云南大学硕士学位论文, 2019.
- 萧少云、龚云宝. พจนานุกรมไทย-จีนฉบับทันสมัย (现代泰汉词典) [Z]. 南宁: 广西教育出版社, 2019.
- 徐思佳. 现代汉语“看”类视觉感官动词句法语义分析[D]. 吉林大学硕士学位论文, 2015.
- 尹戴忠. 上古“向上看”概念场研究[J]. 重庆三峡学院学报, 2009: 87-92.
- 尹戴忠. 上古“远看”概念场研究[J]. 湖南科技大学学报 (社会科学版), 2010: 110-118.
- 王宇. 对外汉语教学视角下“看”和“见”的语义研究[D]. 山西大学硕士学位论文, 2019.
- 张云. 视觉动词“看”、“见”使用情况历时、共时考察[D]. 华中师范大学硕士学位论文, 2009.
- 赵雪伶. 山西霍州方言眼部嘴巴概念域用词研究[D]. 山西大学硕士学位论文, 2020.
- 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编. 现代汉语词典 (第七版) [Z]. 北京: 商务印书馆, 2016.
- 钟守满、沈亚奇. 视觉动词语义认知结构分析[J]. 杭州电子科技大学学报 (社会科学版), 2013, 9 (01) : 42-46.
- รุ่งทิพย์ รัตนภานุสร .การขยายความหมายของคำกริยาแสดงการรับรู้ด้วยตาในภาษาไทย [D]. จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย. วิทยานิพนธ์ปริญญาโท, 2006.
- กษนิภา วิชยปรีชา. การศึกษาเปรียบเทียบคำกริยา “kan” ในภาษาจีนกลางกับคำว่า “ดู” ในภาษาไทย [D]. จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย. 2556 (2013) .
- แซ มุนลี. การเปรียบเทียบคำกริยา ดูและเห็นในภาษาเกาหลีและภาษาไทย [D]. กรุงเทพฯ : มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, 2012.

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名) : HUANG HAIYU
	Highest Education (最高学历) : Doctoral Candidate
	University or Agency (任职院校或单位) : Huachiew Chalermprakiet University
	Field of Expertise (专业领域) : International Chinese education
	Address (地址) : Huachiew Chalermprakiet University, Bangkok, 10540, Thailand

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名) : XIAO YU
	Highest Education (最高学历) : Doctoral Degree
	University or Agency (任职院校或单位) : College of Literal Arts, Guangxi Normal University, P.R.China
	Field of Expertise (专业领域) : International Chinese education, Chinese character
	Address (地址) : No. 15 Yucai Road, Qixing District, Guilin Guangxi province, P. R. China 541004

